

[法] 雨 果著

张秋红译

东 方 集

上海译文出版社

歌丛书 ● 外国诗歌丛书 ● 外国诗歌丛书



·外国诗歌丛书·

东方集

张秋红译



上海译文出版社

Victor Hugo
LES ORIENTALES

本书译自 Éditions Seuil 1972 年版

东 方 集

〔法〕雨果 著

张秋红 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏吴县文化印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 110,000

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

印数:0,001—4,000 册

ISBN7-5327-1961-8/I·1172

定价:9.50 元

译 本 序

《东方集》(1829)是法兰西民族诗人维克多·雨果早期的一部诗集。

这是一部充满浪漫主义的华丽色彩与浓厚的异国情调的诗集。

雨果登上诗坛之初,曾经走过一段弯路。十九世纪二十年代希腊反抗土耳其统治的如火如荼的斗争,激起青年诗人的巨大热情。那里发生的一幕幕可歌可泣的英雄史迹,使一度彷徨歧路的雨果冲破古典主义的羁绊,在《东方集》中表现了向往自由、追求解放这一新的主题。

以歌颂希腊人民争取民族独立的斗争为主旋律的希腊组诗,是这部诗集中的精华。《卡纳里斯》透过一位希腊英雄在土耳其战船上燃起的熊熊烈火,展示了希腊人民必然胜利的前途。《孩子》借一个儿童的回答表

达了惨遭异族洗劫的希腊人民的复仇愿望。《罗莎娜》则通过一位可爱的少女对命运的选择，赞美了希腊人民崇高的爱国主义精神与不可动摇的民族气节。

标志着诗人创作道路上出现重大进步乃至飞跃的希腊组诗，不仅是雨果整个二十年代最优秀的诗篇，而且成为浪漫派抒情诗歌的典范。

张秋红

1995年9月6日于上海

我告诉她：花园里的蔷薇，正像你所知道的那样，是开不长的：蔷薇的花季是很快就过去的。

——萨迪：《蔷薇园》^①

我究竟能做什么呢？我能就叶丛写一部题为《蔷薇园》的书，这园里的秋风是不会伸出手来的，这园里明媚的春日永远也不会在岁月的流逝中变成贫乏的冬天的。

——萨迪：《蔷薇园》

我偶然伴着我的一位友人在花园里度过那个夜晚。那是一个长满可爱的树木的乐园。

——萨迪：《蔷薇园》

① 萨迪(1208—1292)，波斯诗人，《蔷薇园》系其代表作，被公认为波斯文学的经典。

目 录

译本序	1
天火	1
卡纳里斯	20
后宫的头颅	26
激情	40
纳瓦里诺	44
穆夫提的战斗口号	61
帕夏的痛苦	63
海盗之歌	67
女俘	70
月光	74
面纱	76
苏丹的宠姬	79

苦行僧	84
城堡	87
土耳其进行曲	89
败仗	94
山沟	100
孩子	102
浴女莎拉	105
期待	112
罗莎娜	114
心愿	118
沦陷的城市	122
阿拉伯女主人的送别词	124
诅咒	127
支离破碎的蛇身	129
努马哈尔·拉·鲁斯	132
神灵	134
苏丹阿施梅	141
摩尔人之歌	143
格拉纳达	149
矢车菊	157
幽灵	162
马泽帕	171
愤怒的多瑙河	179

沉思	186
陶醉	188
致哈里发	190
波拿巴	193
他	195
十一月	202

天 火

24. 当时耶和華將硫磺
与火从天上耶和華那里降
与所多玛^①和蛾摩拉，

25. 把那些城和全平原
并城里所有的居民连地上
生长的都毁灭了。

——《创世记》

你可看见那片昏惨惨的翻滚的乌云？
时而脸色苍白，宛如燥热的夏日一般阴沉，
时而又透出红晕，艳丽无比？
你仿佛同时看见，一团团火热的烟雾，
火海中的整个古城的大声疾呼，
随着晚风纷纷消逝。

这乌云来自何处？来自天空、高山还是大海？

这可是火光四射的战车把一群鬼怪
送往某颗附近的行星？
啊，恐怖！这乌云深处，这一片混乱
而神秘的远方，怎么又不时有道疯狂的闪电
像一条长蛇似地大发雷霆？

二

啊，大海！到处是大海！洪波，依然是洪波。
飞鸟时快时慢地翱翔，疲乏不堪却无可奈何。
这里是滚滚波涛，那里是波涛滚滚；
无穷无尽的后浪推着前浪，永无休止，
翘首远望，只见一片狂澜在深渊里拥挤不已，
在惊涛骇浪下翻腾。

一条条大鱼往往在水面上徜徉，
在阳光下让银色的鳍闪闪发光，
或者让大尾巴蓝光闪闪。
大海宛如摇动着羊毛的羊群：
但一圈铜墙却在远方把天际围困；
蓝天与碧水连成一片。

① 所多玛，迦南古城，与死海以南蛾摩拉诸城同毁于公元前十九世纪的一次火灾。参见《旧约·创世记》第19章。

火热的云喃喃低语：“可得烤干这大海？”
“不！”云在上帝的提示下又飞了起来。

三

清澈的波浪
映出层峦耸翠的海湾！——
一头头水牛，一支支标枪，
欢乐的歌声在空中回旋！——
这是帐篷与住所，
打猎捕鱼的部落
自由自在地生活，
射出的箭简直比得上闪电。

对这些四处飘泊的家族，
空气永远也不会变得污浊不堪。
这些孩子，这些村姑，
这些战士，围成一圈，
在沙滩上一堆被风吹得时而弯腰
时而又挺起身来的篝火旁跳着舞蹈，
宛如人们在梦中看见萦绕
在自己头上的精灵一般。

这些纯洁的少女隆起乌木色的胸脯，

仿佛绚丽的黄昏那么娇媚可爱，
由于从铜镜中隐隐约约地看出
自己的倩影而笑逐颜开；
另一些像她们一样快乐的女子
正用乌黑的手指
挤得雪白的乳汁
从温顺的雌骆驼的乳房里喷出来。

这些男子，这些赤身露体的女子
正在大海中沐浴。——
这些陌生的部落，昨日
在哪里来来去去？——
引得那些良种牝马
纷纷嘶鸣的铙钹
这尖声尖气的喧哗
不时融入茫茫大海的絮语。

乌云在空中犹豫了一会儿。“是这里吗？”
没有一个人知道谁作出了回答：“过去吧！”

四

啊，埃及！——它因麦穗而一片金黄，它正展开
像华丽的地毯那样五彩缤纷的原野，

那一片片绵延不断的平原；
北方浩瀚而冷的大海与南方火热的沙漠
争夺着埃及：这两个海洋正将它折磨，
但它却在它们之间露出笑颜。

人工建造的三座山在远处向青天
耸起大理石的三重角，从眼前
挡住它们那堆满骨灰的基础；
从尖尖的顶端直到金色的沙野，
它们那为巨人般的步伐而造的其大无比的台阶
不断地变得宽阔，渐渐显出坦途。

粉红色花岗石狮身人面像，绿色大理石神像，
守卫着它们，只要没有火辣辣的狂风从荒漠上
吹得两座石像垂下眼睛。
一条条侧面宽广的大船纷纷驶进巨大的港口。
坐落在海边的巨人般的城市迎着水流
把自己那石砌的脚洗个不停。

只听得置人于死地的飞沙走石在呼啸，
鳞片在白色的碎石上咆哮，
在鳄鱼的肚子下面呐喊。
灰色的方尖碑一口气拔地而起。

布满星星点点的小岛的黄色的尼罗河宛如一张虎皮
逐渐向西方伸延。

行星之王正在西沉。在躲开风的时候，
平静的大海反映出这生气勃勃的金色的星球，

这天体，我们这世界的灵魂与火炬；
在淡红色的天空中，在鲜红色的大海上，
只见两轮太阳好像两个朋友般的国王
迎面而来，终于相聚。

乌云又问：“究竟该在哪儿停下？”

“再找吧！”一个使塔博尔山^①颤抖的声音回答。

五

啊，沙，永远是沙！

啊，人迹罕至的荒漠！

啊，这昏暗的混沌无际无涯，

简直是怪物，简直是灾祸！

这里什么也无法停留。

当风暴呼啸的时候，

① 塔博尔山，法国境内阿尔卑斯山脉的顶峰。

这些黄顶的山头
就像波涛一样滚过！

有时，渎圣的喧哗
扰乱这神圣的地方，
穿过麦比拉^①
或俄斐^②的沙漠商队的身旁。
目光远送他们的队伍，
这队伍在热浪上起伏
并伸向远处，
仿佛有大理石花纹的蛇一样。

这阴郁而偏远的荒野，
这沙漠属于上帝：
只有他才知道这沙漠的边界，
标出这沙漠的中心。一片雾气
始终飘荡
在这迷茫的大海上
并洒下火热的灰，好像

① 麦比拉系《圣经》中希伯来人的祖先亚伯拉罕的陵寝所在地，其洞在今巴勒斯坦境内希伯仑清真寺之下。

② 俄斐系《圣经·旧约》中一个未能确定的地区，此地区以出产纯金闻名。据《创世记》，其地在阿拉比亚。

与浪花无异。

乌云问：“该不该把这沙漠变成湖？”

“往前走吧！”来自天空深处的另一个声音答复。

六

犹如耸起在波涛上的巨大的礁石，

犹如一群塔楼，其大无比，动荡不已，

眼前出现了巴别塔，又荒凉，又凄惨。

仿佛人间虚无的神奇的见证，

巴别塔在月光下以自己的身影

远远地遮住四座高山。

这倒塌的大厦陷入深远之处。

被紧紧束缚在它那广阔的平顶下的飓风发出

奇异的悦耳的声响。

人类从前就在周围不住地喧闹，

巴别塔有一天本该把它那无止境的螺旋线

竖起在整个地球上。

它那些楼梯本该扶摇而上，直达天顶。

每一座花岗岩山坡的最高峰都仅仅

能够提供一块石板。